

CP: 116887

CROSS-DISCIPLINARY AND CROSS-CULTURAL AWARENESS: ESSAYS IN HONOR OF MADELEINE DANOVA

Edited by
Vesselin Budakov
Galina Avramova
Gueorgui Jetchev
Traci Speed

General Editor
Professor Valeri Stefanov, D.Litt.

НЕ СЕ ИЗНАСЯ

Sofia • 2023
St. Kliment Ohridski University Press

1 93878

80 (497.2) (092) + 061.3 (0.226

*Published as part of a project titled "Crossing Boundaries in the Humanities"
80-10-202/2022, funded
by Sofia University St. Kliment Ohridski.*

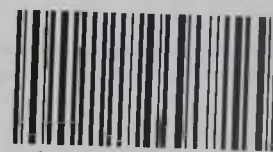
*Сборникът е подготвен като част от проект
„Трансграничност в хуманитаристиката“,
Софийски университет „Св. Климент Охридски“, 80-10-202/2022.*

General Editor
Professor Valeri Stefanov, D.Litt.

Научен редактор
проф. д.ф.н. Валери Стефанов

БИБЛИОТЕКА УНСС

Инв. №

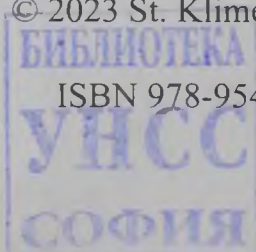


120000134307

We are grateful to Harvard University Press for granting permission to reprint the following article:

Werner Sollors, "1941: The Word 'Multicultural'" (pp. 757–761), *A New Literary History of America*, edited by Greil Marcus and Werner Sollors, Cambridge, Mass.: The Belknap Press of Harvard University Press, Copyright © 2009 by the President and Fellows of Harvard College. Used by permission. All rights reserved.

© 2023 Vesselin Budakov, Galina Avramova, Gueorgui Jetchev, Traci Speed, editors
© 2023 Kiril Hadzhikosev, translator
© 2023 Philip Avramov, cover design
© 2023 St. Kliment Ohridski University Press



ISBN 978-954-07-5861-9

Contents

Introduction: Cross-Disciplinary and Cross-Cultural Horizons <i>Vesselin M. Budakov</i>	11
--	----

Part I. LITERARY AND CULTURAL STUDIES

American Studies

1941: The Word "Multicultural" <i>Werner Sollors</i>	31
Leadership, Rhetoric, Media and Entertainment in US Politics <i>Philip John Davies</i>	38
Рефлексии върху масовата пропаганда в българските и американските кинопрегледы по време на Студената война <i>Светлана Стойчева</i>	50
You Are with Whom You (Do Not) Eat: Eating and Monster-Making in a Late Nineteenth-Century Gothic Text <i>Ludmilla Kostova</i>	62
Едновременно тук и там: темата за „преведените хора“ в романа на Джумпа Лахири <i>Името</i> <i>Милена Братоева</i>	84
Final Days on Death Row in <i>Of Love and Dust</i> by Ernest J. Gaines <i>Louis Mendy</i>	95
Living in the Grey Zone: War and the Crossing of Borders in Kurt Vonnegut's <i>Slaughterhouse-5</i> and Andrey Kurkov's <i>Grey Bees</i> <i>Galina Avramova</i>	105

Canadian Studies

Canadian Multiculturalism Revisited <i>Diana Yankova</i>	117
Border Crossings in Canadian Immigrant Literature: The Short Stories of Tamas Dobozы <i>János Kenyeres</i>	125
Elusive and Haunting Memories: Childhood Stories as Tools for Establishing Native Identity <i>Katalin Kürtösi</i>	140

The Tuning of Generational Identity in Alistair Macleod's "The Tuning of Perfection" (1984) <i>Alexander Kostov</i>	148
---	-----

African Studies

Ислямската периферия в Западна Африка и Ибн Баттута (1304–1368) <i>Симеон Евстатиев</i>	161
Изграждането на понятието „негритюд“ в творчеството на Леополд Седар Сенгор <i>Рени Йотова</i>	193
Reza de Wet: Where Have All the Women Gone? <i>Kornelia Tancheva</i>	203
Vulnerable Youth: The Novel of Formation in Post-Apartheid South Africa <i>Vesselin M. Budakov</i>	217

Cultural Studies, Literary Theory, and Textuality

Transcending Boundaries: Literature, Geocriticism, and Future Perspectives <i>Adina Ciugureanu</i>	241
Как ще изглежда литературният канон на бъдещето: въпросът за политическата коректност <i>Амелия Личева</i>	253
Дигиталната хуманитаристика и литературните изследвания: споделени пространства <i>Ренета Божанкова</i>	261
Хипотези и мрежи в сравнителното литературознание <i>Румяна Л. Станчева</i>	269
From Revolution to Revolt: Borders of (In)Humanization in Kristeva's Theory <i>Miglena Nikolchina</i>	284
Thresholds and Windows: Crossing at the Point of Paratext <i>Angel Igov</i>	293

Контекстуални прочити: една антология на американска литература в превод през 1969 г.

Милена Кацарска 300

Literature and Semiotics

Semioethical Questions in Literary Modernism: Stephen Dedalus and the Issue of History and Identity in the “Proteus” Episode of James Joyce’s *Ulysses*

Kiril Hadzhikosev 317

Еволюцията и взаимодействието на знаковите системи в семиосферата (за градината на вечната пролет и граматиката на бала)

Милена Попова 329

Cultural Translatability and Comparative Literary Studies

Border-Crossings: A ‘Bulgarian’ Case of Self-Translation

Alexandra Glavanakova 343

Translating Transgression: Transferring Garth Greenwell’s “Bulgarian” Novel into Bulgarian

Traci Speed 357

“Why India?” The Role and Place of India in Rakovski’s Views on the Bulgarian Struggle for Independence

Nikolay Yankov 368

Ганьо Балкански и сладострастните старци

Димитър Камбуров 379

Дневникът и диалогът без граници – литературна рецепция на *Текуща сметка* на Вержилио Ферейра в писателски дневници в Португалия

Яна Андреева 396

Опитомяването на пантерата (тайни идентичности / гибелни идентичности в романа *Les échelles du Levant* на Амин Маалуф)

Магдалена Костова-Панайотова 410

Pascal Quignard’s *Little Treatises*: An *Aggiornamento* of Ancient Literary Genres

Irena Kristeva 419

EU, Media, and Cultural Studies

Геопространствено свиване на социално-икономическото ядро на Европа <i>Боян Кулов, Биляна Борисова</i>	431
Казусът избор на генерален директор на БНР/БНТ <i>Александър Велев</i>	441
Българското царство в политическата перспектива на италианските морски републики XI–XV век <i>Симеон Хинковски</i>	449
За жените в науката. Евдокия Петева-Филова: творчески търсения в служба на българската традиционна култура <i>Мира Маркова</i>	461

Part II. TEACHING, EDUCATION, AND LANGUAGE

Teaching and Education

Experiencing Comparative Education – an Essay <i>Michael Byram</i>	475
Ролята на учителя за повишаване на ефективността на мултикултурната класна стая и подобряване на интеркултурната комуникация <i>Данаил Данов</i>	485
Междукултурна комуникация и изкуство – педагогически аспекти <i>Лучия Малинова</i>	493
Глобализация и мултимедийни проекции на медийната компетентност <i>Божидар Ангелов</i>	498
Crossing the Boundaries of Traditional Pedagogical Practices in the Teaching of English as an International Language <i>Irena Dimova</i>	506
L'enseignement du français juridique en Bulgarie. Le cas de l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid » <i>Jeanna Kristeva, Margarita Rouski-Vandova</i>	517
Литература и образование: междукултурно съзнание <i>Гергана Петкова, Вяра Николова</i>	527
Why a Course about Creole Languages in a University Program of African Studies? <i>Gueorgui Jetchev</i>	541

Паисий Хилендарски за произхода на езиците и народите <i>Димитър Веселинов</i>	553
Учебни речници за обучението по английски език през Възраждането <i>Милена Йорданова</i>	559

Linguistics, Cognitive, and Cultural Transfer Studies

Fine-Tuning <i>gasms</i> <i>Alexandra Bagasheva</i>	567
Loss and Acquisition of Motivation in Lexical Borrowing <i>Nevena Alexieva</i>	583
Attitudes to English Pronunciation <i>Snezhina Dimitrova</i>	594
Crossing between Conceptual Metaphor Theory and Text World Theory <i>Nelly Tincheva</i>	604
Negation in Ads as a Way of Triggering Consumers' Attention <i>Rumyana Todorova</i>	616
Проблеми на юридическия превод: теоретични постановки и личен опит <i>Людмила Илиева</i>	630
Rules for Drawing up the Diplomatic Letter <i>Bisserka Veleva</i>	642
Thema-Rhema-Gliederung und Verständlichkeit von fachsprachlichen Textsorten <i>Galina Pavlova</i>	655
Kohärenzrelationen im DaF-Unterricht. Eine Fallstudie zu ihrem Erwerbsverlauf <i>Eva Meier, Plamen Tsvetkov</i>	672

FICTION IN TRANSLATION

An Excerpt from <i>The Migration</i> . Translated by Traci Speed <i>Boyan Biolchev</i>	691
Notes on Contributors	699